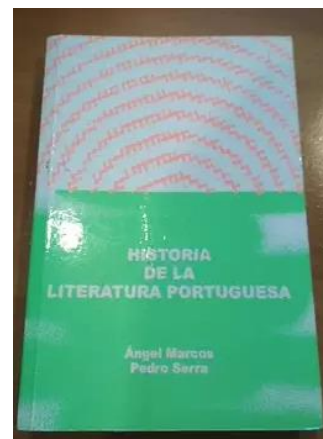
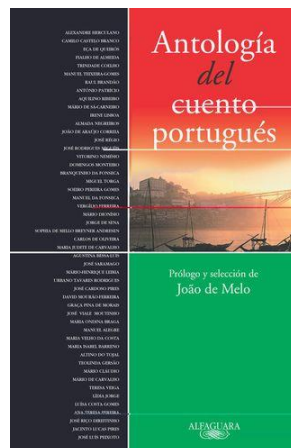


## HISTORIA DE LA LITERATURA PORTUGUESA. PRINCIPALES HITOS

(Notas tomadas de: **Ángel Marcos** y **Pedro Serra**, *Historia de la literatura portuguesa*. Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 1999; y de **João de Melo** (ant.), *Antología del cuento portugués*, Madrid, Alfaguara, 2002)

### ÍNDICE DEL DOCUMENTO

INTRODUCCIÓN .....	2
SIGLOS V A XIV: EDAD MEDIA .....	3
SIGLOS XV Y XVI: PRERENACIMIENTO Y RENACIMIENTO .....	4
SIGLO XVII: BARROCO .....	7
SIGLO XVIII: ILUSTRACIÓN Y NEOCLASICISMO .....	8
SIGLO XIX: ROMANTICISMO, REALISMO-NATURALISMO Y POSTROMANTICISMO .....	9
SIGLO XX: MODERNISMO Y ACTUALIDAD CONTEMPORÁNEA .....	10



## Introducción

En el **siglo X**, es muy evidente la fragmentación del **latín** en todas las provincias del **Imperio Romano**. En la **Península Ibérica**, encontramos las siguientes lenguas desgajadas del idioma del Lacio: el **gallego-portugués**, el **astur-leonés**, el **castellano**, el **navarro-aragonés** y el **atalán**. Además, de las lenguas **prerromanas** que había en la **Península** a la llegada de los invasores latinos, solo sobrevive el **vasco**, que aún hoy mantiene su pujanza.

De todas estas lenguas, la más importante e innovadora es el **castellano**, que limitaba con todas las otras, caracterizado por su carácter integrador (copia de las demás). Por circunstancias políticas, más que estrictamente lingüísticas, adquiere preponderancia, extendiéndose por la **Península** al tiempo que avanza la **Reconquista** cristiana. **Fernando I, Sancho II, Alfonso VI** hacen que la influencia política se desplace de las montañas cántabras, donde se supone que nació el **castellano**, hacia el centro peninsular; sobre todo, el último de los reyes citados, que conquistó **Toledo**.

Sin embargo, el éxito castellano, paradójicamente, alimentó la independencia de la franja noroccidental. El rey castellano **Alfonso VI** casó a dos de sus hijas, **Urraca** y **Teresa**, con los condes borgoñones **D. Raimundo** y **D. Henrique**, que le habían ayudado en la **Reconquista**, y a ellos les entregó las tierras del norte y el sur del **Miño**, es decir, **Galicia** y el recién constituido **Condado Portucalense**, cuna de lo que será después **Portugal**.

**D. Alonso Henriques** (1139-1185), nieto de **Alfonso VI** e hijo de **D. Henrique** y **doña Teresa**, proclamó la independencia de **Portugal**, que fue reconocida en 1143 por **Alfonso VII el Emperador**, rey castellano. Además, conquistó **Lisboa**, importante ciudad mozárabe, y extendió su reino hacia el **Sur**. La **Reconquista** portuguesa terminó en el **siglo XIII**, en 1249, con la conquista de **Faro**, sorprendiendo los lusitanos a los castellanos, quienes imaginaban que las regiones del **Alentejo** y el **Algarve** iban a ser expansión natural de **Castilla**.

De manera que las fronteras de **Portugal** son las más antiguas de **Europa**, fijadas más de doscientos años antes que las de **España**, que no culmina la **Reconquista** hasta 1492, con la conquista de **Granada** por los **Reyes Católicos**.

El **río Miño** va a funcionar desde entonces como frontera natural entre una **Galicia** castellana y un **Portugal** independizado. Y la independencia política del nuevo reino va a traer consigo la ruptura de la unidad lingüística gallego-portuguesa: el **gallego** verá su lengua anclada en su evolución, dialectalizada, influida por el **castellano**; mientras que el **portugués** se extenderá primero hacia el **Sur**, a costa de los árabes, y luego hacia **América**, con la conquista del **Nuevo Mundo**, realizada por portugueses y españoles.

**Portugal** se ha mantenido durante muchos siglos como reino independiente, a excepción de un periodo de sesenta años, cuando el emperador **Felipe II** incorporó a su Corona este reino peninsular, entre 1580 y 1640. Pero el periodo de unión duró poco.

En la **Península**, a pesar de la imposición del **castellano** como lengua de la cancillería, asociada al poder de los reyes, hay que destacar que, en la literatura, el **gallego-portugués** se mantuvo hasta el siglo XIV como lengua convencional única para la **lirica**, por lo menos hasta la muerte de **D. Pedro, conde de Barcelos**, muerto en 1354, considerado el último **trovador** de los **cancioneros** medievales gallego-portugueses. Baste decir, por ejemplo, que el propio rey

castellano, **Alfonso X el Sabio**, eligió para escribir sus célebres *Cantigas de Santa María* esta lengua y no el castellano, ya que el **gallego-portugués** se consideraba la única lengua apta para la emoción poética. En *cancioneiros* tan famosos como el de *Ajuda*, el de *Baena*, el *da Biblioteca Nacional* (también llamado de **Colocci-Brancuti**) o el *da Vaticana*, encontramos numerosos nombres de trovadores y poetas: **João Soares de Paiva** (el más joven, nacido en 1141), el citado **D. Pedro, conde de Barcelos** (muerto en 1354), **Alfonso Álvarez de Villasandino**, el rey portugués **D. Dinis** (1261-1325, sobrino de **Alfonso X**), **Martin Codax**, **Joan Zorro**, **Pero Meogo**...

## Siglos V a XIV: Edad Media

Los dos primeros textos conservados en una lengua que ya se puede considerar **portuguesa** son dos textos notariales del siglo XIII: la *Noticia de Torto* y el *Testamento de D. Afonso II* (aunque hay investigadores que han querido retrasar el nacimiento oficial del portugués al siglo XII).

Después, tenemos los grandes tesoros literarios de los ya citados *cancioneiros*, en donde se advierte una clara influencia de la **poesía provenzal**, llegada a la **Península** a través del **Camino de Santiago**, auténtica oficina de influencias culturales, y a través también de los esfuerzos de la **Reconquista** que hicieron venir a nuestras tierras peninsulares a muchos caballeros cristianos del territorio francés.

En los *cancioneiros* encontramos las célebres **cantigas**, clasificadas temáticamente en cantigas de **amigo**, cantigas de **amor** y cantigas de **escarnio** y **maldecir**. En ellas, sobre todo en las de amigo y amor, se observa una gran influencia de la **lírica provenzal francesa**.

En las **cantigas de amigo**, una mujer se queja por la ausencia de su amado. La mujer tiene **saudade** por la falta de su amor. Leamos esta, muy célebre de **Nuno Fernandes Torneol**, de mediados del **siglo XIII**:

Levantaos, amigo que dormís las mañanas frías,  
todas las aves del mundo de amor decían:

*Alegre ando yo.*

Levantaos, amigo que dormís las frías mañanas,  
todas las aves del mundo de amor cantaban:

*Alegre ando yo.*

Todas las aves del mundo de amor decían,  
y de mi amor y del vuestro ya bien sabían:

*Alegre ando yo.*

Todas las aves del mundo de amor cantaban,  
y de mi amor y del vuestro bien se acordaban:

*Alegre ando yo.*

Y de mi amor y del vuestro ya bien sabían;  
vos les cortasteis las ramas donde venían:

*Alegre ando yo.*

Y de mi amor y del vuestro bien se acordaban;  
vos les cortasteis las ramas en que posaban:

*Alegre ando yo.*

Vos les cortasteis las ramas donde venían  
y les secasteis las fuentes en que bebían:

*Alegre ando yo.*

Vos les cortasteis las ramas en que posaban  
y les secasteis las fuentes donde nadaban:

*Alegre ando yo.*

Levad', amigo, que dormides as manhanas frías;  
toda-las aves do mundo d'amor dizían.

*Leda m'and'eu.*

Levad', amigo, que dormide-las frías manhanas;  
toda-las aves do mundo d'amor cantavan.

*Leda m'and'eu.*

Toda-las aves do mundo d'amor dizían;  
do meu amor e do voss'en ment'havían.

*Leda m'and'eu.*

Toda-las aves do mundo d'amor cantavan;  
do meu amor e do voss'i enmentavan.

*Leda m'and'eu.*

Do meu amor e do voss'en ment'havían;  
vós lhi tolhestes os ramos en que siían.

*Leda m'and'eu.*

Do meu amor e do voss'i enmentavan;  
vós lhi tolhestes os ramos en que pousavan.

*Leda m'and'eu.*

Vós lhi tolhestes os ramos en que siían  
e lhis secastes as fontes en que bevían.

*Leda m'and'eu.*

Vós lhi tolhestes os ramos en que pousavan  
e lhis secastes as fontes u se banhavan.

*Leda m'and'eu.*

La literatura medieval portuguesa no es, con todo, tan rica en géneros, obras y autores como la castellana. Aparte de la lírica galaico-portuguesa, en la **prosa e historiografía medievales**, podemos destacar la acción cultural del **rey D. Dinís**, sobrino del rey español **Alfonso X el Sabio** y que, como su tío, hizo una gran tarea impulsora: fundó la universidad de **Lisboa** (1290, trasladada a **Coímbra** en 1308), cultivó la poesía, prohibió el empleo del latín en los documentos públicos, mandó traducir obras diversas y promovió la historiografía durante su reinado. Gracias a él, el portugués cobró prestigio y se popularizó.

**Fernão Lopes** (1380?-1460?) es el mejor prosista medieval portugués. Fue notario y archivero. Ha sido comparado en **España** con el **López de Ayala** del *Rimado de Palacio* y en **Francia** con **Froissart**. Hizo las crónicas de los reinados de los reyes **D. Pedro**, **D. Fernando** y **D. João I**, siendo su *Cronica de D. João I* la más conseguida de las tres, con la presencia de un personaje colectivo popular que parece el gran protagonista del relato, al lado naturalmente del monarca. Se caracteriza este historiador por su notable uso de fuentes documentales y por lo bien que dramatiza los episodios históricos.

## Siglos XV y XVI: Prerrenacimiento y Renacimiento



En la transición literaria de la **Edad Media** al **Renacimiento**, hay que citar una obra monumental donde se documenta y recoge la **lírica cortesana**: el *Cancioneiro Geral*, publicado en 1516 por **André Garcia de Resende** (1470?-1536), posterior a los cancioneros castellanos, sobre todo el de **Baena**, que toma como modelos. El *Cancioneiro* incluye 286 poetas y casi mil composiciones líricas. Destacamos los nombres de tres poetas relevantes: **Sá de Miranda**, **Bernardim Ribeiro** y **Gil Vicente**. Las quejas de amor, la *saudade*, son temas muy frecuentes en el *Cancioneiro*. Leamos este poema de **Rodrigues de Castelo Branco**:

### Cantiga suya partiendo

Señora, parten tan tristes  
mis ojos por vos, bien mío,  
que nunca habéis visto tan triste /  
ningún otro por nadie.

Tan tristes, tan saudosos,  
tan enfermos por la partida,  
tan cansados, tan llorosos,  
de la muerte más deseosos  
cien mil veces más que de la vida

Parten tan tristes los tristes,  
tan lejos de esperar bien,  
que nunca habéis visto tan tristes  
ningunos otros por nadie.

### Cantiga, partindo-se

Senhora, partem tam tristes  
meus olhos por vós, meu bem,  
que nunca tam tristes vistes  
outros nenhuns por ninguém.

Tam tristes, tam saudosos,  
tam doentes da partida,  
tam cansados, tam chorosos,  
da morte mais desejosos  
cem mil vezes que da vida.

Partem tam tristes os tristes,  
tam fora d'esperar bem,  
que nunca tam tristes vistes  
outros nenhuns por ninguém.

**Gil Vicente** (1465?-1537?), que también fue poeta, como hemos visto al hablar del *Cancioneiro Geral*, ha pasado a la historia de la literatura como el **fundador del teatro lusitano**. Escribió en **portugués** y en **castellano** y fue el dramaturgo de la Corte. Como artista protegido

que era, pudo permitirse en su obra ciertos aspectos de **crítica social** que en otros autores habrían sido castigados. Su hijo, **Luis Vicente**, recopiló en 1562, tras la muerte de su padre, sus obras de teatro, unas 44, en la llamada **Copilaçam de todas las obras de Gil Vicente**.

En sus autos pastoriles, está muy influido por **Juan del Enzima** y **Lucas Fernández**, e incluso escribe en **sayagués: Auto da Visitaçao, Monólogo do Vaqueiro**. Otra de sus influencias más notables es la **Biblia**, de la que era lector asiduo.

Algunas obras suyas tratan **temas de caballerías**, como **D. Duardos** y **Amadís de Gaula**.

También **temas religiosos: Auto da Barca do Inferno, Auto da Barca do Purgatório, Auto da Barca da Glória, Auto da Feira**.

O cuestiones de **crítica social: Auto da Índia, Quem tem farelos?, Farsa de Inês Pereira, Farsa dos Físicos**. En estas obras critica a los representantes de ciertas clases sociales o profesiones: los escuderos ostentosos que no tiene qué comer, los corregidores, el bajo clero, los zapateros, los judíos, las alcahuetas... Sus personajes son **tipos**.

En la poesía, destaca **Francisco Sá de Miranda** (1481-1558), quien moró cierto tiempo en **Italia** (1521-1526), tuvo amistad con **Boscán** y **Garcilaso** e introdujo la poesía italianizante en **Portugal**. Compuso **sonetos** y **églogas** como **Aleixo, Nemoroso, Encantamento, Célia, Basto**, también unas **Cartas** y algunas obras de teatro (**Os Estrangeiros, Os Vilhalpandos**). Copiamos aquí uno de sus **sonetos**:

El sol es grande, caen con el calor las aves  
del tiempo en tal estación que suele ser fría;  
esta agua que de alto cae me despertaría,  
no del sueño, sino de cuidados graves.

¡Oh cosas, todas vanas, todas mudables!  
¿Cuál el corazón que en vosotras confía?  
Pasan los tiempos, un día sigue a otro día,  
inciertos mucho más que al viento las naves.

Yo ya había visto aquí sombras, había visto flores.  
Había visto tantas aguas, tanta espesura,  
las aves todas cantaban de amores.

Todo es seco y mudo; cambiando con ello,  
también yo me hice de otros colores:  
Todo lo demás se renueva, ¡esto es sin cura!”

O sol é grande, caem co'a calma as aves,  
do tempo em tal sazão, que sói ser fria;  
esta água que d'alto cai acordar-m' -ia  
do sono não, mas de cuidados graves.

Ó cousas, todas vãs, todas mudaves,  
qual é tal coração qu'em vós confi a?  
Passam os tempos, vai dia trás dia,  
incertos muito mais que ao vento as naves.

Eu vira já aqui sombras, vira fl ores,  
vi tantas águas, vi tanta verdura,  
as aves todas cantavam d'amores.

Tudo é seco e mudo; e, de mestura,  
também mudando-m'eu fi z doutras cores:  
e tudo o mais renova, isto é sem cura!

En el **Renacimiento**, encontramos también al poeta y dramaturgo **António Ferreira** (1528-1569), creador de la tragedia **Castro** (1553-1567), sobre los amores trágicos de **doña Inés** y **D. Pedro**, cuyo argumento es más o menos el siguiente: el infante **D. Pedro**, hijo de **Alfonso IV** y casado con **Constanza**, vivía en concubinato (“em maridança”) con la bella **Inés**, dama de la corte con la que tuvo varios hijos. El clero y los nobles estaban escandalizados y denunciaron esta situación ante el rey, al que exigieron que tomara medidas y él mandó ejecutarla. Cuando **D. Pedro** se convirtió en rey, hizo desenterrar el cadáver de su amada y obligó a los cortesanos a rendirle culto como si de la reina se tratara.

Pero sin duda el autor más relevante del **Renacimiento**, y de toda la literatura portuguesa, es el grandioso **Luis de Camões** (1542?-1580), tuerto, autor del poema épico **Os Lusíadas**, que es una magnificación del pueblo lusitano. Poeta y soldado, antiguo combatiente en **África**, es una gloria nacional portuguesa, aunque como **Cervantes**, como **Pessoa** y como tantos otros genios, murió prácticamente en la miseria. Humanista, conocedor de los clásicos,

la poesía italianizante y la tradicional, fue hombre de sólida formación y escribió **lirica (Rimas), épica (Os Lusíadas) y teatro (Auto de Filodemo, Autos dos Enfatriões, Auto del Rei Seleuco)**. Copiamos aquí un soneto suyo petrarquista:

Decid, Señora, de la Belleza idea:  
Para hacer esa áurea crin,  
¿dónde fuisteis a buscar ese oro fino?  
¿De qué escondida mina o de qué vena?  
    ¿De vuestros ojos esa luz febea,  
ese respeto, de un imperio digno,  
si lo alcanzasteis con saber divino,  
si con encantamientos de Medea?  
    ¿De qué escondidas conchas escogisteis  
las perlas preciosas, orientales  
que, hablando, mostráis en la duce risa?  
    Pues os formasteis tal como quisisteis,  
vigilaos de vos, no os veáis,  
huid de las fuentes; recuérdelos Narciso.

Dizei, Senhora, da Beleza ideia:  
Para fazerdes esse áureo crino,  
Onde fostes buscar esse ouro fino?  
De que escondida mina ou de que veia?  
    Dos vossos olhos essa luz febeia,  
Esse respeito, de um império digno?  
Se o alcançastes com saber divino,  
Se com encantamentos de Medeia?  
    De que escondidas conchas escolhestes  
As perlas preciosas orientais  
Que, falando, mostrais no doce riso?  
    Pois vos formastes tal como quisestes,  
Vigiai-vos de vós, não vos vejais;  
Fugi das fontes: lembre-vos Narciso.

Este otro es una reflexión sobre el **amor**:

Busque Amor nuevas artes, nuevo ingenio,  
para matarme, y nuevas asechanzas;  
que no me quitará las esperanzas,  
que mal me quitará lo que tengo.  
    Mirad de que esperanzas me mantengo!  
Observad que arriesgadas confianzas!  
Que no temo contrastes ni mudanzas,  
andando en bravo mar, perdido el leño.  
    Pero, como no puede haber disgusto  
donde esperanza falta, allá me esconde  
Amor un mal que mata y no se ve.  
    Días ha que en el alma tengo puesto  
un no sé qué, que nace no sé dónde,  
acude no sé cómo, duele no sé por qué.

Busque Amor novas artes, novo engenho,  
para matar me, e novas esquivanças;  
que não pode tirar me as esperanças,  
que mal me tirará o que eu não tenho.  
    Olhai de que esperanças me mantenho!  
Vede que perigosas seguranças!  
Que não temo contrastes nem mudanças,  
andando em bravo mar, perdido o lenho.  
    Mas, conquanto não pode haver desgosto  
onde esperança falta, lá me esconde  
Amor um mal, que mata e não se vê.  
    Que dias há que n'alma me tem posto  
um não sei quê, que nasce não sei onde,  
vem não sei como, e dói não sei porquê.

En este otro **soneto** es en el que se inspiró **Quevedo** en su “Es hielo abrasador, es fuego helado”:

Amor es fuego que arde sin ser visto;  
es herida que duele y no se siente;  
es un contentamiento descontento;  
es dolor que desatina sin doler.  
    Es un no querer más que bien querer;  
es solitario andar por entre la gente;  
es nunca contentarse de satisfacción;  
es cuidar que se gana perdiendo;  
    es querer estar preso por voluntad;  
es servir a quien vence, al vencedor;  
es tener con quien nos mata lealtad.  
    Mas ¿cómo causar puede su favor  
en los corazones humanos amistad,  
si tan contrario a sí es el mismo amor?

Amor é um fogo que arde sem se ver;  
É ferida que dói e não se sente;  
É um contentamento descontente;  
É dor que desatina sem doer  
    É um não querer mais que bem querer;  
É um andar solitário entre a gente;  
É nunca contentar-se de contente;  
É um cuidar que ganha em se perder.  
    É querer estar preso por vontade;  
É servir a quem vence, o vencedor;  
É ter com quem nos mata, lealdade.  
    Mas como causar pode seu favor  
Nos corações humanos amizade,  
Se tão contrário a si é o mesmo Amor?

Copiamos también la versión de **Quevedo**, para que se vea hasta qué punto está inspirado en el poema del portugués:

Es yelo abrasador, es fuego helado,  
es herida que duele y no se siente,  
es un soñado bien, un mal presente,  
es un breve descanso muy cansado;  
es un descuido que nos da cuidado,  
un cobarde, con nombre de valiente,  
un andar solitario entre la gente,  
un amar solamente ser amado;

es una libertad encarcelada,  
que dura hasta el postrero parasismo;  
enfermedad que crece si es curada.  
Éste es el niño Amor, éste es su abismo.  
¡Mirad cuál amistad tendrá con nada  
el que en todo es contrario de sí mismo!

Pero sin duda la obra más importante y universal de **Camões** es **Os Lusíadas**, que significa **Los Lusíadas** o **Lusitanos**, sus **hechos** y **hazañas**. Es la obra más traducida de la literatura portuguesa. Fue publicada por primera vez en 1572. Está muy inspirada en la épica clásica, especialmente la **Eneida**, de **Virgilio**. El poema épico se divide en **diez cantos** y estos en estrofas (**octavas reales**). Tiene las partes que ordenaba la tradición de la epopeya:

- Primero, la **proposición** (las tres primeras estrofas), donde el poeta expone su objetivo: cantar las glorias del pueblo portugués.
- Después, la **invocación** a los dioses paganos (las estrofas cuarta y quinta), en este caso a las ninfas del **Tajo** o **Tagus**, las **Tágides**, para que le den inspiración.
- La tercera parte (estrofas 6 a 18) es la **dedicatoria**, donde **Camões** dedica su poema a **D. Sebastião**, rey de **Portugal**.
- La cuarta parte es la **narración**, la más densa del poema (más de mil estrofas), donde se cuenta la historia de **Portugal** por boca de un narrador principal, que es el navegante y descubridor **Vasco da Gama**. Pero **Vasco** es solo el narrador, el héroe es el pueblo portugués en su totalidad. El poeta canta su grandeza heroica, la colonización de África y Asia, la de Brasil...



Como la obra es **histórica**, además de **literaria**, obviamente **Camões** se documenta y usa las fuentes históricas más fiables de su tiempo: **Fernão Lopes**, **Gomes Eanes de Zurara**, **Rui de Pina**... Pero sobre el dato histórico, sobresale la fuerza narradora del poeta, en episodios tan bellos como el de los amores del infante **D. Pedro**, luego rey, y doña **Inés de Castro**.

## Siglo XVII: Barroco

A diferencia de **España**, y también del periodo anterior **renacentista**, el **Barroco** no es un periodo literario brillante en **Portugal**. De todas maneras, se publican algunos importantes **cancioneiros**, como **Fénix Renascida** (1716-1728) y **Postilhão de Apolo** (1761-1762) y se observa la influencia camoniana en poemas como este (que recuerda el de **Camões** "Amor es fuego que arde y no se ve..."):

### Definición del Amor (Anónimo del siglo XVII)

Es una nada Amor que puede todo,  
es un no entenderse el avisado,  
es un querer ser libre y estar atado,  
es un juzgar al bobo por sesudo;  
es un parar los golpes sin escudo,  
es un cuidar que es y estar cambiado,

es un vivir alegre y enfadado,  
es no poder hablar no ser mudo;  
es un engaño claro y muy oscuro,  
es un no percibir y estar viendo,  
es un juzgar por blando al más duro;  
es un no querer decir y estar diciendo

es un, en el mayor peligro, estar seguro,  
 es, por fin, un no sé qué que no entiendo.  
     É um nada Amor que pode tudo,  
 É um não se entender o avisado,  
 É um querer ser livre e estar atado,  
 É um julgar o parvo por sisudo;  
     É um parar os golpes sem escudo,  
 É um cuidar que é estar trocado,

É um viver alegre e enfadado,  
 É não poder falar e não ser mudo;  
     É um engano claro e mui escuro,  
 É um não enxergar e estar vendo,  
 É um julgar por brando ao mais duro;  
     É um não querer dizer e estar dizendo,  
 É um no mor perigo estar seguro,  
 É, por fim, um não sei quê, que não entendo.

En el **Barroco portugués** se observa la influencia del nuestro **español** en la gravedad temática (reflexiones filosóficas sobre la fugacidad de la vida, la estupidez de la vanidad, etc.) y también en el **gongorismo** expresivo. Veamos este soneto de **Francisco de Vasconcelos**, lleno del característico **pesimismo** barroco, como, por ejemplo, entre nosotros, encontramos en muchos poemas de **Francisco de Quevedo**:

#### Al mismo asunto (la fragilidad humana)

Bajel de confusión en mares de ansia,  
 edificio caduco en vil terreno,  
 rosa marchitada ya en campo ameno,  
 cuna cambiada en tumba desde la infancia;  
     flaqueza sustentada en arrogancia,  
 néctar suave en campo de veneno,  
 oscura noche en lúcido sereno,  
 sirena alegre en triste consonancia;  
     cambio lisonjero en viento fuerte,  
 riqueza falsa en venturosa mina,  
 estrella errante en confundido norte;  
     verdad que al engaño contamina,  
 triunfo en el temor, trofeo de la muerte  
 es nuestra vida vana, nuestra ruina.

Baxel de confusão em mares de ânsia,  
 Edifício caduco em vil terreno,  
 Rosa murchada já no campo ameno,  
 Berço trocado em tumba desd'a infância;  
     Fraqueza sustentada em arrogância,  
 Néctar suave em campo de veneno,  
 Escura noite em lúcido sereno,  
 Serea alegre em triste consonância;  
     Viração lisonjeira em vento forte,  
 Riqueza falsa em venturosa mina,  
 Estrela errante em fermentido norte;  
     Verdade que o engano contamina,  
 Triunfo no temor, troféo da morte  
 É nossa vida vã, nossa ruína.

Entre los poetas barrocos más destacados hay que citar a **Francisco Rodrigues Lobo** (1579-1621), **Francisco Manuel de Melo** (1608-1666) y el **padre António Vieira** (1608-1697).

En el teatro, destaca **António José da Silva** (1705-1739), “**o Judeu**”, nacido en **Río de Janeiro**, estudiante de **Derecho** en **Coímbra** y abogado ejerciente en **Lisboa**. **Silva** no quiso renegar de su fe judaica y eso le valió condena a garrote vil y fue posteriormente quemado por orden de la **Inquisición**. Tuvo gran éxito de público desde 1733 hasta el momento de su muerte. Entre sus siete obras escritas, destacamos *Vida do grande D. Quixote de la Mancha* (1733), adaptación de la obra cervantina, y la *Esopaida* (1734), con una crítica amable con las instituciones y la escolástica al modo del fabulista griego **Esopo**.

## Siglo XVIII: Ilustración y Neoclasicismo

El **siglo XVIII** es la época de la **Ilustración** y el **Neoclasicismo**. El **Siglo de las Luces** y del **Despotismo ilustrado**. **Montesquieu, Voltaire, Rousseau...** son leídos en toda **Europa**. Algunos monarcas abrazan con entusiasmo las nuevas ideas, creen en el progreso y la ciencia y protegen a los ilustrados: **Catalina de Ruisa, Federico II de Prusia, Carlos III de España**. En **Portugal**, sobre todo, el prototipo del déspota ilustrado con ministros innovadores lo forman el **rey José I** y el



**marqués de Pombal.** Ambos realizaron una gran tarea de renovación y cambio en el país: expulsión de los jesuitas, reformas educativas, promoción de iniciativas progresistas....

Uno de los principales ilustrados fue el **padre Luís António Verney** (1713-1792), que tuvo influencia en varios campos del saber, especialmente en la educación. También fue muy importante la revista **Arcádia Lusitana**, fundada en 1757 por jóvenes estudiantes de la universidad de **Coímbra**.

## Siglo XIX: Romanticismo, Realismo-Naturalismo y Postromanticismo

En el **siglo XIX**, aparece el **Romanticismo**, donde destacan las figuras de **Almeida Garret** (1789-1854), político y escritor, y **Alexandre Herculano** (1810-1877), liberal, historiador y también político, introductor en **Portugal** de la **novela histórica**. Anteriormente, entre los prerrománticos, hay que citar a **Manuel Maria Barbosa du Bocage** (1765-1805).

En el **segundo Romanticismo**, algo más tardío, sobresalen el suicida **Camilo Castelo Branco** (1825-1890) y **Júlio Dinis** (1839-1871). **Castelo Branco** se deprimió profundamente por culpa de las deudas, la locura de un hijo, la muerte de sus amigos, las polémicas literarias y el avance de la ceguera. Todo ello le llevó al suicidio.

En la **segunda mitad del siglo XIX**, los escritores lusitanos, cansados del exceso de sentimentalismo de los románticos, evolucionan hacia el **Realismo-naturalismo**, agrupados en la llamada "**generación del 70**", una de las más ilustres de toda la literatura portuguesa. Los autores más destacables son:

- **José María Eça de Queirós** (1845-1900), autor de **Os Maias, O primo Basilio, O crime do Padre Amaro...**, un autor muy querido por los españoles y traducido entre otros por **Julio Gómez de la Serna, Valle-Inclán, Eduardo Marquina, Wenceslao Fernández-Flórez, Carmen Martín Gaité...**
- y **Antero de Quental** (1842-1891), quien tuvo una primera etapa **romántica**, como se ve en este soneto de **Odes Modernes**:

### Noche / Nox

Noche, van hacia ti mis pensamientos,  
Cuando miro y veo, a la luz cruel del día,  
Tanto estéril luchar, tanta agonía,  
E inútiles tantos ásperos tormentos...  
Tú, al menos, sofocas los lamentos,  
Que exhalan de la trágica cárcel...  
El eterno Mal que ruga y desvaría,  
En ti descansa y olvida, algunos momentos...  
¡Oh! Que tú también adormecieses  
Por una vez, y eterna, inalterable,  
Cayendo sobre el mundo, te olvidases,  
Y él, el mundo, sin más luchar ni ver,  
Durmiese en tu seno inviolable,  
¡Noche sin término, noche del No-ser!

Noite, vão para ti meus pensamentos,  
Quando olho e vejo, à luz cruel do dia,  
Tanto estéril lutar, tanta agonía,  
E inúteis tantos ásperos tormentos...  
Tu, ao menos, abafas os lamentos,  
Que se exalam da trágica enxovia...  
O eterno Mal, que ruga e desvaria,  
Em ti descansa e esquece alguns momentos...  
Oh! Antes tu também adormecesses  
Por uma vez, e eterna, inalterável,  
Caindo sobre o Mundo, te esquecesses,  
E ele, o Mundo, sem mais lutar nem ver,  
Dormisse no teu seio inviolável,  
Noite sem termo, noite do Não-ser!

El **final del siglo XIX** trae tiempos de **modernidad y postromanticismo**. Destacan poetas como **Cesário Verde** (1855-1886) y **Raul Brandão** (1867-1930).

## Siglo XX: Modernismo y actualidad contemporánea



En el **siglo XX**, la modernidad viene a **Portugal** con la revista **Orpheu**, en la que colaboraron **Fernando Pessoa** (1888-1935), el suicida **Mário de Sá-Carneiro** (1890-1916) y el pintor y poeta futurista **José de Almada Negreiros** (1893-1970). Fueron también muy importantes la revista **Presença** y un poeta disidente e individualista, que rompió con la citada revista **Presença**: **Miguel Torga**, del que transcribimos un poema:

### Orfeo rebelde (1958)

Orfeo rebelde, canto como soy:  
Canto como un poseso  
que, a navaja, en la cáscara del tiempo,  
graba la furia de una hora y otra.  
Canto a ver si mi canto compromete  
la eternidad en mi sufrir.

Otros, felices, sean ruiseñores...  
Yo elevo así mi voz, desafiante:  
que cielo y tierra, piedras conjugadas  
del molino cruel que me tritura,  
sepan que hay gritos y ventiscas,  
hay violencias sedientas de ternura

Bicho instintivo que en el cuerpo, intuye,  
de un poeta, la muerte que rechaza,  
canto como quien usa  
los versos en legítima defensa.  
Canto sin preguntarles a las Musas  
si el canto es de terror o de belleza.

Orfeu rebelde, canto como sou:  
Canto como um possesso  
Que na casca do tempo, a canivete,  
Gravasse a fúria de cada momento;  
Canto, a ver se o meu canto compromete  
A eternidade no meu sofrimento.

Outros, felizes, sejam rouxinóis...  
Eu ergo a voz assim, num desafio:  
Que o céu e a terra, pedras conjugadas  
Do moinho cruel que me tritura,  
Saibam que há gritos como há nortadas,  
Violências famintas de ternura.

Bicho instintivo que adivinha a morte  
No corpo dum poeta que a recusa,  
Canto como quem usa  
Os versos em legítima defesa.  
Canto, sem perguntar à Musa  
Se o canto é de terror ou de beleza.

Entre los últimos **poetas** lusitanos, destacamos al poeta neorrealista **Carlos de Oliveira** (1921-1981), y a **Eugénio de Andrade** (1923-2005), de quien copiamos un poema:

### Es urgente el amor.

Es urgente el amor.  
Es urgente un barco a la mar.  
Es urgente destruir ciertas palabras,  
odio, soledad y crueldad,  
algunos lamentos,  
y también espadas.

Es urgente inventar la alegría,  
multiplicar los besos, las cosechas,  
es urgente descubrir rosas y ríos  
y mañanas claras.

Cae el silencio en los hombros y la luz  
impura, hasta doler.  
Es urgente amar, es urgente  
permanecer.

É urgente o amor.  
É urgente um barco no mar.  
É urgente destruir certas palavras,  
ódio, solidão e crueldade,  
alguns lamentos,  
muitas espadas.

É urgente inventar alegria,  
multiplicar os beijos, as searas,  
é urgente descobrir rosas e rios  
e manhãs claras.

Cai o silêncio nos ombros e a luz  
impura, até doer.  
É urgente o amor, é urgente  
permanecer.

También destaca **Sophia de Mello Bryener Andresen** (1919-2004), que fue diputada en 1974, cuando **Portugal** volvió a la **democracia**, tras un largo periodo de **dictadura salazarista**.

En este poema suyo, puede apreciarse la modernidad en rasgos como la abolición de los signos de puntuación:

### En el poema / No poema

Transferir el cuadro el muro la brisa  
la flor la copa el brillo en la madera  
y la fría y virgen liquidez del agua  
al mundo del poema limpio y riguroso.  
Preservar de la decadencia muerte y ruina  
el instante real de aparición y de sorpresa  
guardar en un mundo claro  
el gesto claro de la mano en la mesa.

Transferir o quadro o muro a brisa  
A flor o copo o brilho da madeira  
E a fria e virgem limpidez da água  
Para o mundo do poema limpo e rigoroso  
Preservar de decadência morte e ruína  
O instante real de aparição e de surpresa  
Guardar num mundo claro  
O gesto claro da mão tocando a mesa.

Otro destacado poeta contemporáneo es **Ruy Belo** (1933-1978), del que copiamos este poema de *Homem de Palavra[s]*:

### Cinco palabras cinco piedras / Cinco palavras cinco pedras

Antiguamente escribía poemas largos  
Hoy tengo sólo cuatro palabras para hacer un poema  
Son éstas: desaliento postración desolación desánimo  
Y todavía se me olvidaba una: desistencia  
Se me ocurrió antes del cierre del poema  
Y en parte resume lo que pienso de la vida  
Pasado el día ocho de cada mes  
De estas cinco palabras me rodeo  
Y de ellas viene la música precisa  
Para continuar. Recapitulo:  
Desistencia desaliento postración desolación  
desánimo  
Antiguamente cuando los dioses eran grandes  
Yo siempre disponía de muchos versos  
Hoy sólo tengo cinco palabras cinco piedrecillas.

Antigamente escrevia poemas compridos  
Hoje tenho quatro palavras para fazer um poema  
São elas: desalento prostração desolação desânimo  
E ainda me esquecia de uma: desistência  
Ocorreu-me antes do fecho do poema  
E em parte resume o que penso da vida  
Passado o dia oito de cada mês  
Destas cinco palavras me rodeio  
E delas vem a música precisa  
Para continuar. Recapitulo:  
desistência desalento prostração desolação desânimo  
Antigamente quando os deuses eram grandes  
Eu sempre dispunha de muitos versos  
Hoje só tenho cinco palavras cinco pedrinhas

Entre los **narradores contemporáneos**, destacan: **Agustina Bessa-Luís** (1922- , algunas de sus obras han sido adaptadas al cine por **Manoel de Oliveira**), **José Cardoso Pires** (1925-1998, fue lector de portugués en el **King's College**), **José Viale Moutinho** (1945- ), periodista y hombre de letras, especialista en la **Guerra civil española**, traductor, investigador de la literatura tradicioanl, biógrafo...; y, por supuesto, **José Saramago** (1922-2010), premio **Nobel** de Literatura en 1998, el primer portugués que lo consigue, autor de obras como *Levantado do Chão* (1980), *Memorial do Convento* (1982), *O Ano da Morte de Ricardo Reis* (1984), *Historia do Cerco de Lisboa* (1989), *O Evangelho Segundo Jesus Cristo* (1991), *O Ensaio sobre a Cegueira* (1995)... **Saramago** fue editor, periodista, traductor, escritos, doctor *honoris causa* por varias universidades...

En el **teatro**, el nombre más relevante es el de **Bernardo Santareno** (1924-1980), muy influido por **Lorca, Sartre, Genet, Brecht, Piscator** e **Ionesco**, a medio camino entre la militancia social y la artística. Su obra más conocida es *O Judeu* (1966), sobre el proceso de persecución y muerte del dramaturgo portugués del siglo XVIII **António José da Silva**. En la representación de la obra, se proyectan en escenas imágenes del holocausto judío en los campamentos de concentración nazis.